

## Brèves littéraires

*Brèves*

# Flèv Senloran Fleuve Saint-Laurent

Michel-Ange Hyppolite

Volume 8, Number 2, Winter 1993

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/6099ac>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Société littéraire de Laval

### ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Hyppolite, M.-A. (1993). Flèv Senloran / Fleuve Saint-Laurent. *Brèves littéraires*, 8(2), 50–51.

## MICHEL-ANGE HYPOLITE

### Flèv Senloran

Senloran pa sale  
 Li pa gen gwo lanm ble  
 Ak bèl kolye dyaman  
 Ki ka ban nou zèl toutrèl  
 Pou n'monte nan syèl  
 Men li ka fè kè nou  
 Mache kòt-a-kòt  
 Anba repozwa lanmou

Kè-m panche  
 Senloran kanpe ankwa  
 Sou lang mwen  
 zetwal dizuitan mwen sele-m  
 Fè ligo  
 Ak chak branch cheve nan tèt mwen  
 Pou koze-m pa vante

Syèl-la te demwazèl  
 Mwen menm ak senloran  
 Nou t-ap konte pa  
 Avèk youn bèl flè Ayiti  
 Ki t-ap dekore youn kè anbalan

E ou menm  
 Nan kè-ou  
 Ki larivyè  
 Ki t-ap koule ?

## Fleuve Saint-Laurent

Le fleuve sans sel  
le bleu des lames  
diamant des colliers  
comme des ailes de tourterelles  
pour la montée au ciel  
pourtant dans ses eaux  
nous marchons côte-à-côte  
sur le reposoir de l'amour

mon cœur claudique  
le fleuve debout croix  
sur ma langue  
l'étoile des dix-huit ans  
joue  
entre chaque brin de ma chevelure  
la parole dérobée au vent

le ciel comme une fille  
le fleuve et moi  
comptons nos pas  
une fleur d'Haïti  
au cœur ballant  
même toi  
quel fleuve coule  
ici dans ton cœur ?

*(traduction des deux poèmes par Joël Des Rosiers)*